

## Andrea Altare

### Personal Information

Argentinean | Italian

Address: Riobamba 429, piso 9, oficina 911 (C1025AB1). City of Buenos Aires. Argentina

Cellular phone: +54 911 15 4416 6928

E-mail: [andreaaltare1@gmail.com](mailto:andreaaltare1@gmail.com)

Skype: andre4488

LinkedIn: <https://ar.linkedin.com/in/andrea-altare-68208726>

### Background

---

Certified Translator English Language – UNIVERSIDAD DEL SALVADOR, ARGENTINA (1993)

Proofreader Spanish Language – Fundación Litterae (1997)

Certified Translator Italian Language – UNIVERSIDAD DEL MUSEO SOCIAL, ARGENTINA (2007)

Native Latin American Spanish

CAT Tool: TRADOS

### Work Experience

---

I have been working for the past 20 years as a translator, proofreader and editor in the Spanish, English and Italian languages. I have an extensive experience in managing multiple language projects and coordinating teams of translators.

I am also a Court Interpreter and Translator (Buenos Aires Courts) English | Italian | Spanish.

Fields:

**Legal:** translation of birth, death, marriage certificates; police records; notary certifications; powers of attorney; intellectual property; patents for inventions; employment agreements; sale and purchase agreements; assignment of trademarks; bailment agreements; contracts for the sale of real property, among others. Translation of Letters Rogatory and Court orders as a Court Translator.

End clients: Law firms: Levy Guido y Levy, Amoedo Sanguinetti Battiston, Kaufer Barbe & Vinent; Errecondo Dalaverri Dellatorre, Gonzalez y Burgio; Kier Joffe Villar & Asociados; Lepera & Lessa Abogados, Unified Languages LLC, Motaword.

**Financial:** : translation of audited financial statements, balance sheets, annual reports, letters of credit, stock purchase agreements.

End clients: Danone Group, Grupo Insud; Fiducia Capital Group; among others.

**Corporate:** Business reviews, , Distributor's Management, Corporate Case Studies, HR Corporate Training Programs, Leadership Campuses, Press Releases, Confidentiality Agreements, Best Practices, Security Guidelines, Supply Chain Matrixes, Business Policies, Crisis Management, among others.

End clients: Danone Group Argentina, Advanced Medical Nutrition, Villavicencio, Grupo Insud; K&S Films, Fiducia Capital Group; among others.

**Marketing & Media:** Translation of Shopper Studies, Category Management, Product Presentations and Marketing Campaigns, Social Media Policies, Media Agreements, Modern Trade corporate videos, including: product presentations, Company's history, children's programs (Danone World Cup, Danonino, Social Development, etc.).

End clients: Fundación Danone and Danone Group.

**Social Development:** sustainable development issues, nutrition programs, recycling, education food and health-related issues.

End client: Fundación Danone.

**Pharmaceuticals:** probiotics, obesity, food safety guidelines, ferments, packaging and ingredients, allergies, quality guidelines, supplier's checklist, crisis management, aspartame, ANMAT norms, bifidobacteria, avian influenza, HPAI guidelines, laboratory master file, among others.

End clients: Danone Group, pharmADN S.A., Elea Laboratories, Biomed Brokers, Nutricia.

**Animal Health:** veterinary services, animal health, agrifood monitoring, animal quarantine, epidemiology, animal laboratory, fattening chickens, laying hens, ducks and geese, Newcastle disease, Bird Flu, Bird Salmonellosis, Bird Mycoplasmosis, Miasis, Triquinelosis, Bovine Brucellosis, Contagious Equine Metritis, Ovine Scabies, among others; viral isolations and disease control program, vaccination, zoo-sanitary and phytosanitary situation.

End client: SENASA, Argentine National Food Safety and Quality Service.

**Education:** High School Diplomas and Transcripts, University Diplomas, Transcripts & Syllabus; Master Programs.

End client: ICANA, US EMBASSY.

**Arts & Media:** Right Distribution Agreements; Norms of the Ibero-American Advertising Festival, Brochures of Colon Theater; Olympic Games 2014 Buenos Aires; History of Buenos Aires, Department of Urban Development; brochures and papers of artist Larry Nathanson; art

project: “*Angel Guido Art Project*”; tale “Ni más ni menos”, written by Jorge Guillermo Palomera; History of The Argentine North American Cultural Institute, ICANA.

End client: ICANA, US Embassy, Government of the City of Buenos Aires.

**IT&Web:** translation of logistics and warehouse software. User workspace. Applications management. Infrastructure management. Servers and applications. Translation of Web Sites and app for mobile devices.

End client: Danone Argentina, Logistica La Serenisima, Tango Hotel.

### **Transcriptions**

---

Transcription-translation: Seminar rendered by Università della Sapienza di Roma about ISTAT. [ITA-SPA] End client: private.

Transcription-translation: Water Blasting Safety Handbook. [ENG-SPA]

End client: Petroquímica Rio Tercero.

Transcription-translation of Corporate video: “First 1000 Days” [SPA-ENG]; Danone’s Manifesto [ENG-SPA]; Health & Nutrition Corporate video [ENG-SPA]; Business Principles [SPA-ENG];

End client: Danone Argentina

Transcription-translation of Conference about the Joint Center for Housing Studies and MacArthur Foundation, US Department of Housing and Urban Development [ENG-SPA]

End client: Government of the City of Buenos Aires.

### **Web Sites**

---

Grupo Danone Argentina. [www.danone.com](http://www.danone.com)

Tango de Mayo Hotel. [www.tango-hotel.com.ar](http://www.tango-hotel.com.ar)

Independent Ship Agents. [www.isa-agents.com.ar](http://www.isa-agents.com.ar)

CRC Information Technologies. [www.crcit.es](http://www.crcit.es)

Clínica Jorge O. Bombicino. [www.jbombicino.com.ar](http://www.jbombicino.com.ar)

Magic Gardens Animation Studios.

### **Academic**

---

Translation of Article: Symposium: *How (If at All) is Gender Relevant to Comparative Philosophy?*

Written by Maria Luisa Femenias and published in the Journal of World Philosophies.